SeproTec
MULTILINGUAL SOLUTIONS
Grupo Sepro

PRÉSENTATION DE L'ENTREPRISE

TABLE DES MATIÈRES

1 LETTRE DU PRÉSIDENT. 2

2 SEPROTEC EN CHIFFRES 3

3 MISSION, VISION ET VALEURS. 3

4 SERVICES 3

5 PROCÉDURES DE QUALITÉ 4

6 POLITIQUE EN MATIÈRE DE RESSOURCES HUMAINES 5

7 PRIX ET RÉCONNAISSANCES 5

8 RESPONSABILITÉ SOCIALE D'ENTREPRISE 6

9 CONTACT 8

SeproTec Multilingual Solutions se présente comme l'entreprise leader du secteur en Espagne.

En 2008, la situation économique mondiale a été sérieusement affectée par la profonde crise financière qui a porté un coup dur à l'économie à l'échelle internationale. Les grandes et les petites entreprises du monde entier se sont trouvées embarquées dans une situation d'une complexité sans précédent.

Dans ce contexte compliqué et incertain, SeproTec Multilingual Solutions a maintenu sa position de leader grâce à un modèle d'entreprise solide, basé sur la recherche continue de l'excellence au moyen de son processus de gestion, ce qui s'est traduit non seulement par son positionnement comme leader du secteur en Espagne, mais aussi par sa distinction comme l'une des 30 meilleures entreprises du monde, selon la prestigieuse société de conseil Common Sense Advisory.

Dans cette situation compliquée que traverse actuellement le marché du travail en Espagne, avec l'un des taux de chômage les plus élevés de toute l'Europe, SeproTec Multilingual Solutions a maintenu son engagement envers la société, en augmentant le nombre de ses employés et en apportant de la valeur grâce à la captation de talents. De cette manière, nous sommes passés de couvrir 28 langues il y a quatre ans, à offrir actuellement le portefeuille de langues le plus important.

Les chiffres d'affaires suivent le schéma précédent, avec une évolution positive et constante, qui s'est traduite par une croissance moyenne de 44 % au cours de ces trois dernières années. Ces chiffres, dans les moments les plus délicats, symbolisent la solidité d'un projet avec une vision d'avenir.

Je tiens à vous transmettre ma confiance dans le modèle d'entreprise que j'ai le plaisir de présider et vous faire part de ma plus ferme intention de continuer de l'améliorer au jour le jour, en investissant dans la R&D, ce qui en 2009 a représenté 10 % de notre facturation, ainsi que dans la sélection et la formation des meilleurs professionnels. Nous sommes engagés dans l'amélioration continue des processus de gestion et notre intention est de les développer et de les adapter aux nouveaux besoins exprimés par nos clients. Pour parvenir à ces fins, nous poursuivons notre immersion dans un processus d'expansion nationale et internationale, dans lequel nous pouvons nous appuyer sur un réseau de neuf bureaux nationaux et cinq agences internationales.

Il ne me reste plus qu'à conclure en soulignant la reconnaissance et l'engagement de l'équipe exceptionnelle de professionnels et dirigeants que j'ai l'honneur de présider, avec la plus grande certitude que SeproTec Multilingual Solutions sortira renforcée de ce tumultueux contexte actuel, en sachant tirer profit des opportunités que nous apporte une société chaque jour un peu plus mondialisée.
Avec mes salutations les plus cordiales.

Juan Antonio León Melero
Président

SeproTec en chiffres

Fondation : 1989
Facturation : Plus de 20 millions de dollars en 2009
Personnel : 460 employés
Collaborateurs : 2000, répartis entre traducteurs et interprètes
Présence : Dans six pays
Agences : 14
Clients : Plus de 1200 clients répartis dans le monde entier
Nombre de mots traduits : Jusqu'à 115 698 mots par jour
Nombre d'interprétations : Jusqu'à 330 interprétations par jour
Disponibilité : 24h/24, 365 jours par an

Mission, vision et valeurs

La mission principale de SeproTec Multilingual Solutions est de se positionner en leader du secteur grâce à la qualité de ses processus de gestion, la recherche et le développement de services novateurs qui apportent de la valeur à ses clients, la captation et la formation des meilleurs professionnels, la proximité grâce à l'expansion nationale et internationale et la totale adaptation aux besoins de ses relations clés.

La vision de l'entreprise est de soutenir un modèle d'entreprise basé sur la solidité et le développement de tous nos secteurs d'activité.

Les valeurs sont les suivantes :

- Leadership
- Transparence
- Honnêteté
- Solidité
- Innovation
- Développement
- Dynamisme
- Orientation vers le client
- Excellence
- Engagement envers la société et notre environnement

Services

1. Services d'interprétation dans toutes ses modalités, simultanée, consécutive, d'accompagnement, chuchotage et télé-interprétation.

2. Traduction et gestion multilingue de documentation dans tous les domaines techniques et secteurs d'expérience. Nos solutions de direction de projets multilingues englobent les principaux secteurs : pharmaceutique, médical, chimie, génie civil, défense, télécommunications, technologies de l'information, aéronautique, sidérurgie, automobile, etc.

3. Services de traduction dans le domaine de la propriété industrielle. Traduction de validations, demandes de marques, signes distinctifs, traduction de rapports sur l'état de la technique, de rapports de recherche

internationale, traduction de documentation pour la présentation de litiges entre brevets et traduction de brevets nationaux et internationaux dans une multitude de langues.

4. Services de localisation et internationalisation, couvrant toutes les phases du processus de localisation, depuis le processus de globalisation, jusqu'au test et à la résolution du logiciel, en incluant l'internationalisation de sites Web, la conception, la traduction, la mise en œuvre et l'administration.

5. Gestion terminologique. Création et mise à jour de glossaires et bases de données terminologiques.

6. Services d'enregistrement et de sous-titrage et services multimédia

7. Services de rédaction technique dans les principaux domaines de spécialisation. Rédaction et conception de manuels, spécifications et instructions techniques.

8. Formation en présentiel ou à distance : cours spécialisés de traduction de brevets, de traduction médicale, gestion de projets de traduction, etc.

9. Service d'organisation de congrès (homologuée par l'association OPC España (fédération espagnole d'entreprises organisatrices professionnelles de congrès), comme organisatrice professionnelle de congrès (OPC), en tant que membre de plein droit.

10. Location et vente de matériels audiovisuels, cabines et récepteurs de traduction simultanée.

Procédures de qualité

Tournées vers la recherche de l'excellence et l'orientation vers le client, les procédures de qualité font partie intégrante du dispositif qui nous permet d'apporter une attention permanente à nos processus de gestion. SeproTec met à disposition de ses clients toutes ses ressources et réalise les investissements nécessaires pour se maintenir à l'avant-garde dans le domaine de la gestion de la qualité, dans le secteur des services multilingues.

Voici quelques-unes des mesures clés de notre processus de contrôle :

1. Phases systématiques de révision et d'analyse de tous les matériaux traduits

2. Application de protocoles clairs et de listes de vérification de gestion de la qualité lors de tous les processus de travail (contrôle de qualité préventif) et en phase de post-production (contrôle de qualité correctif)

3. Utilisation de pourcentages d'échantillonnage et inspection de lots de production en conformité avec la norme UNE 66020-1 (équivalent espagnol de la norme ISO 2859-1:1999)

4. Utilisation d'une typologie d'erreurs de traduction standardisée qui sert de guide objectif dans les activités de vérification et d'échantillonnage de documents

5. Application des avancées les plus récentes en matière de contrôle de la qualité de la traduction et de la localisation

SeproTec est certifiée par l'AENOR conformément aux normes UNE-EN ISO 15038-2006 pour les services de traduction, à la norme UNE-EN ISO 9001-2008 pour les systèmes de qualité et à la norme UNE-EN ISO 14001:2004 concernant l'environnement.

Politique en matière de ressources humaines

« *Notre équipe est l'une des clés du bon fonctionnement de la société* ». Carlos León – Directeur général

SeproTec a démontré être une entreprise qui s'engage envers ses clients, preuve en est l'accroissement constant du nombre de ses employés, en intégrant les meilleurs professionnels, qui apportent la valeur ajoutée nécessaire aux projets de gestion. Ce qui prime dans cette politique de captation des talents, c'est la sécurité de nos employés et l'égalité des chances comme valeur d'identification de l'entreprise.

L'équipe de SeproTec compte plus de 450 professionnels, répartis dans les différents domaines de spécialisation de l'entreprise (titulaires de maîtrise en Traduction et Interprétation, ingénieurs, avocats, économistes, etc.). La priorité de SeproTec est de consolider une culture d'entreprise basée sur les principes qui guident notre attitude, à savoir les principes d'honnêteté, de transparence, de durabilité et d'orientation vers le client.

Les principes de notre politique en matière de ressources humaines peuvent être définis et énumérés ainsi :

- Capter, encourager et conserver les professionnels les plus talentueux
- Promouvoir le travail en équipe et développer une culture d'entreprise commune
- Soutenir et stimuler la formation et l'apprentissage
- Promouvoir une politique de sécurité et d'égalité tournée vers le professionnel
- Favoriser la cohésion d'une équipe internationale et interculturelle
- Soutenir les idées dans le but d'améliorer les processus et les objectifs de l'entreprise

Prix et reconnaissances

Common Sense Advisory : Top 30 Language Services Companies.

Grâce à l'effort et au talent de l'ensemble de l'équipe, SeproTec a été distinguée comme étant l'une des 30 entreprises du secteur les plus importantes du monde, selon le prestigieux *classement* élaboré par la société de conseil internationale Common Sense Advisory. Elle a valorisé le fort positionnement de SeproTec au niveau national, avec dix agences réparties sur toute la péninsule et au niveau international, avec cinq agences en Europe, Amérique et Asie. Son chiffre d'affaires élevé, supérieur à 20 millions de dollars, ainsi que le nombre et la qualification de ses employés ont également eu une influence pour le classement.

C'est la première fois dans l'histoire qu'une entreprise espagnole accède à ce *classement* de la plus haute importance et se positionne comme l'une des 30 entreprises les plus importantes du monde.

« Cette reconnaissance se convertit en une stimulation extrêmement importante pour continuer à travailler dans le même sens, avec toujours pour objectif principal l'attention portée à la qualité de chacun de nos services, en nous adaptant en permanence aux besoins spécifiques de nos clients, en les conseillant à tous les niveaux nécessaires pour atteindre la réussite et un niveau d'excellence maximum ». Juan Julián León – Directeur exécutif.

New York Award 2009

En 2009, SeproTec a été récompensée par la US Commerce Association, en recevant le prix à la meilleure gestion en

services de traduction et interprétation. Une fois encore, la réussite est due à l'effort et au talent de toute notre équipe, constamment tournée vers le service au client et l'optimisation de ses procédures de gestion.
Aux États-Unis, SeproTec dispose de deux agences. La première a été ouverte à New York et la seconde à Portland. De cette manière, SeproTec s'assure une large couverture internationale qui lui permet d'offrir des solutions intégrales à tous ses clients.

Responsabilité sociale d'entreprise

La croissance soutenue de l'entreprise a entraîné une sensibilisation croissante de ses actionnaires et employés à l'environnement social qui les entoure. Cette prise de conscience a conduit SeproTec à assumer la responsabilité qui lui incombe en tant que leader de son secteur : celle d'améliorer et de contribuer de manière efficace à la société et au développement durable.

Pour cela, SeproTec a créé un département spécifique pour la gestion et le développement de la responsabilité sociale d'entreprise, qui constitue un outil orienté vers la protection de l'environnement, le développement et la sécurité des personnes, l'amélioration des relations avec notre communauté, la communication transparente de nos activités et la gestion efficace des programmes consacrés à la qualité et à l'environnement.

Projet « Integra »

Parmi les programmes de responsabilité sociale d'entreprise de SeproTec figure le programme « INTEGRA » (« intègre ») qui a vu le jour en 2008 dans un but clairement défini : Intégrer au marché du travail les collectifs les plus défavorisés de notre société. Pour que ce projet se transforme en réalité, nous sommes conscients de la nécessité de non seulement intégrer ces collectifs dans des projets temporaires, mais aussi de les former dans tous les aspects en rapport avec leurs branches d'activité. Pour cela, SeproTec organise des cours de formation spécialisée avec des professeurs et des intervenants conférenciers, pour bon nombre d'entre eux externes à notre organisation, qui apportent une vision très pratique et efficace.

Les collectifs les plus représentatifs au sein de ce projet « INTEGRA » sont les immigrants, convertis en véritables professionnels des services multilingues, et les personnes de plus de 50 ans, formées pour intégrer définitivement le marché du travail.

Parrainage et mécénat

Ces principes de responsabilité sociale font partie de notre culture d'entreprise. SeproTec intervient dans ces deux activités, car elles nous permettent de développer et transmettre les valeurs de l'entreprise.
Voici quelques-unes des associations et institutions qui bénéficient du parrainage de SeproTec :

Fondation CNSE pour la suppression des barrières de communication.

SeproTec, dans le respect de son engagement à s'impliquer dans notre environnement social au moyen de projets réels, maintient un accord de collaboration avec la Fondation CNSE qui concerne ses services d'interprétation de la langue des signes, en soutenant les initiatives de la fondation dans tous les aspects en relation avec l'amélioration de la communication des personnes sourdes.

Avec cet accord, SeproTec entend apporter son soutien à tout le travail de revendication que développe la fondation pour éliminer les barrières de communication que peuvent rencontrer les personnes sourdes.

Association GALA. The Globalization and Localization Association.

SeproTec est membre et parrain de **GALA**, étant donné que le motif de la création de cette association coïncide parfaitement avec l'engagement de qualité de cette entreprise.

GALA est le plus grand représentant au niveau international de l'industrie de la traduction et de l'interprétation, et l'association a été créée en 2002 par 15 entreprises de 12 pays de quatre continents. Sa création reflète l'internationalisation et dans le même temps la mondialisation du secteur, qui génère un progrès dans l'entreprise grâce au travail en équipe, à la collaboration entre membres, etc.

Cette association fournit à ses membres un forum commun pour traiter de différents sujets, trouver des solutions innovantes, promouvoir le secteur et présenter l'union la plus efficace qui soit à la communauté extérieure.

TREMÉDICA. Association internationale de traducteurs et rédacteurs de médecine et des sciences connexes.

Association de traducteurs à but non lucratif créée à Washington D.C. en décembre 2005, avec pour objet l'entraide mutuelle en matière de traduction, de rédaction et de correction des textes médicaux et scientifiques en espagnol. Le principal objectif visé est de diffuser l'héritage de qualité et de rigueur professionnelle du secteur dans tous les pays hispanophones.

Grâce au parrainage de notre entreprise, l'association **TREMÉDICA** publie la revue **Panace@** dans laquelle sont publiés des textes originaux sur les divers aspects de la traduction et le langage de la médecine et des sciences connexes.

En ce sens, SeproTec s'unit au secteur médical et des sciences connexes.

INSTALLATIONS

MADRID (siège central)
C/ Valle de Alcudia, Nº 3
Planta Ático
LAS ROZAS (MADRID)
Tél. : +34 91 204 87 00
Fax : +34 204 87 04
seprotec@seprotec.com

MADRID 2
Glorieta de Bilbao, Nº 1, 2ª Planta
28004 MADRID – España
Tél. : +34 91 204 87 00
Fax : +34 204 87 04
seprotec@seprotec.com

MADRID 3
Couloir central de IFEMA
Tél. : +34 91 722 52 98

BARCELONE
C/ Caspe, Nº 31, 3º2
08010 BARCELONA – España
Tél. : +34 93 304 08 60 / 61 / 62
Fax : +34 93 304 08 63
seprotec@seprotec.com

GÉRONE
Pza. Marqués de Camps, Nº3, 1º
17001 GIRONA - España
Tél. : +34 97 242 68 78
Fax : +34 97 242 68 79

LÉRIDA
Avda. Rovira Roure, Nº13, PPAL 2
25006 LÉRIDA - España
Tél. : +34 97 328 21 43
Fax : +34 97 322 99 32

TARRAGONE
Rambla Nova, Nº6, Entresuelo 1º
43004 TARRAGONA - España
Tél. : +34 97 721 88 56

SARAGOSSE
Pº Independencia, 8 duplicado, 2ª Planta
50004 – ZARAGOZA – España
Tél. : +34 976 79 53 27
Fax : +34 976 79 53 28

VALENCE
C/ San Vicente Mártir, Nº 83-85, 8ª Planta
46007 VALENCIA – España
Tél. : +34 96 303 73 63
Fax : +34 96 303 73 62

MURCIE
Avda. de la Libertad, Nº3, 2ºC
30009 MURCIA - España
Tél. : +34 868 95 77 98
Fax : +34 968 28 53 85

PARIS
Tour Egée 9/11 Allée de l´Arce
92671 Courbevoie Cedex - France
Tél. : +33 (0) 149 971 767
Fax : +33 (0) 149 971 700
ventes.paris@seprotec.com

LONDRES
1 Northumberland
Av.Trafalgar Sq.
London, WC2N 5BW. UK
Tél. : +44 (0) 207 872 54 89
Fax : +44 (0) 207 872 56 11
sales.uk@seprotec.com

MUNICH
Elisabethstrasse 91,
80797 DEUTSCHLAND
Tél. : +49 (0) 89/590 81-409
Fax : +49 (0) 89/590 81-200
sales.munich@seprotec.com

PORTLAND
4438 High Ridge Ct.S.
Salem, OR 97302 USA
Tél. : +1 646 435 5659
Fax : +1 503 362 9372
sales.americas@seprotec.com

HONG KONG
One Intl. Fiance
Centre 18th Floor
1 Harbour View Street
HONG KONG – China
Tél. : +852 2166 8047
Fax : +852 2166 8999
sales.hk@seprotec.com